

➔ 《好想藝術》第二輯
Artspiration II

➔ 校園藝術大使計劃：
「文化領袖青年營」
Cultural Leadership
Youth Camp for Arts
Ambassadors

➔ 鮮浪潮 2013
Fresh Wave 2013

➔ 台下一分鐘：
香港版畫工作室 — 翁秀梅
Offstage: Yung Sau-mui
of the Hong Kong
Open Printshop



香港舞蹈節 HONG KONG DANCE FESTIVAL 2013

12.2013 Vol.17

免費贈閱 FREE COPY



01 專題 Feature

香港舞蹈節 2013
Hong Kong Dance Festival 2013

08 焦點 Focus

《好想藝術》第二輯
Artspiration II

校園藝術大使計劃：「文化領袖青年營」
Cultural Leadership Youth Camp for
Arts Ambassadors

鮮浪潮 2013
Fresh Wave 2013

24 台下一分鐘 Offstage

香港版畫工作室 — 翁秀梅
Yung Sau-mui of the Hong Kong Open
Printshop

28 藝發局快訊 ADC Express

香港週2013@台北
Hong Kong Week 2013 @ Taipei

國際文化領袖圓桌交流會
International Arts Leadership
Roundtable

香港舞蹈節 Hong Kong Dance Festival 2013

身體力行 創造舞蹈新動力
Unleash Creativity Dance On

舞蹈其實離不開你我的日常生活，當你開心得紮紮跳、影相擺甫士，甚至伸懶腰或耍太極時，這種種肢體動態其實都包含了舞蹈形體的元素。

From jumping up in joy and striking poses for the camera to just yawning, stretching and practising tai chi, dance is deeply and firmly entrenched in our day-to-day life. Every movement and positioning of our body and limbs contains an uncanny element of the dance form.

—
專題
Feature
—

為展示香港舞蹈藝術的創意成就，香港藝術發展局(藝發局)主辦「香港舞蹈節2013」，聯同多個專業舞團及社區伙伴協力籌劃，於10月25日至12月15日期間呈獻一系列精彩節目。除了殿堂級的大型製作外，還有走出舞台的破格演出、滲透社區的親民活動等，期望向大眾推廣舞蹈藝術的美妙與樂趣之餘，更鼓勵專業舞者以至市民大眾一齊參與，凝聚社會不同階層對舞蹈藝術的熱情，帶動香港舞蹈的新動力。

The Hong Kong Dance Festival 2013 is a stunning showcase of the creativity and achievements of the dance art of Hong Kong. Organised by the Hong Kong Arts Development Council (ADC) in collaboration with a number of professional dance groups and community partners, the festival runs from 25 October to 15 December and features a versatile range of dance events.

Its mega-productions, together with unconventional dance performances that step off the stage and events that reach out to residents of different communities, are all designed to share with the public the many wonders and delights of dance, and to encourage professional dancers to mix with community residents, bringing different social groups together to share their passion for dance and infusing Hong Kong dance with a new momentum.

呈獻原創舞蹈新動力

藝發局繼2010年後再次舉辦大型舞蹈節，談到有甚麼突破，行政總裁周勇平表示最大的不同是今屆的主題：「身體力行 創造舞蹈新動力」，整體節目的籌劃和設計都朝著這個方向發展，並且貫徹一個獨特的理念：「我們要打造一個真正的『香港舞蹈節』，由香港的舞者所製作、所呈現，而且不單是專業舞蹈團在舞台上演出，更希望跨越不同年齡和社群，爆發出一種新動力！」

周勇平期望這次舞蹈節能夠成為一個香港舞蹈界共同參與的慶典，扎根於香港的舞蹈文化土壤之中，培養及鼓勵香港舞蹈的發展。

四大元素展現新力量

本屆舞蹈節共有超過三十個節目，分為四個範疇，同時亦是舞蹈節著力要呈現的本土舞蹈四大特色：「香港原創」、「破格空間」、「新晉菁英」及「色彩社區」。

Showcasing new momentum in original dance art

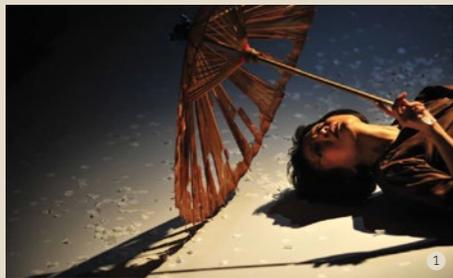
Subsequent to the previous dance festival in 2010, Mr Chow Yung-ping, Chief Executive of the ADC, cites the theme chosen for this year, "Unleash Creativity Dance On", as the ballast that has anchored the planning, programming and design of the festival and which carries through a unique principle. "We have strived to create a bona fide 'Hong Kong Dance Festival' produced and presented by the dance artists of Hong Kong. A festival that not only involves professional dance troupes and unfolds on the grand stages but also crosses the barriers between age groups as well as social boundaries to ignite a new momentum!"

Chow spells out his vision for the dance festival as a cause for celebration among the Hong Kong dance community; something that takes root in the soil of Hong Kong's dance culture and nurtures and supports new developments.

Four elements to display new energy

This year's festival consists of more than 30 events organised into four disciplines: Hong Kong Originals, Environmental Creations, Promising Talents and Community Palette. Each presents a unique aspect of local dance art.





香港原創 打造原創舞蹈的「香港品牌」

「香港原創」——自然少不了全新的舞蹈作品。本地三大舞團不約而同回歸中國古典文化的根源中，以嶄新多彩的藝術形式，展現出創新與傳承的豐富意涵，包括香港芭蕾舞團的《紅樓夢—夢紅樓》、香港舞蹈團的《花木蘭》以及城市當代舞蹈團的《尋找大觀園》。

本地編舞家伍宇烈策劃的《單城》，更是重點推介的節目之一。伍宇烈將dancing譯成「單城」，意思是指香港獨有的文化背景。想知道香港是否真是一個「單一」又「單薄」的「城市」，且看伍宇烈如何與本地舞壇新晉及資深藝術家攜手展現《單城》傾國傾城的魅力。

HONG KONG ORIGINALS Building an original “Hong Kong dance brand”

It goes without saying that newly choreographed dance works take centre stage in Hong Kong Originals, and it is no coincidence that the three featured leading dance companies have returned to the roots of classical Chinese culture, translating and updating its wealth of heritage and turning its connotations into an inventive range of vibrant art forms. These are the Hong Kong Ballet with *The Dream of Red Chamber*, the Hong Kong Dance Company with *The Legend of Mulan* and the City Contemporary Dance Company with *In Search of the Grand View Garden*.

The Best Things Happen While You're Dancing, created by local dance choreographer Yuri Ng, is one of the festival highlights. Bearing the implication of “singular city”, its Chinese title is a transliteration of the word “dancing” and a direct reference to Hong Kong's unique cultural background. Is Hong Kong indeed a “monotonous” and “flimsy” city? One needs to look no further than *The Best Things Happen While You're Dancing* to find the answer, while succumbing to the irresistible charm of Yuri Ng and his stellar line-up of emerging talents and seasoned artists.



破格空間 舞者 + 舞蹈 + 環境的有機融合

舞蹈，不單是劇院大舞台上演的大型製作，在繁忙喧嚷的鬧市中亦可以有別樹一格的驚喜演出。西九、油麻地砵蘭街、新蒲崗工廈——單看這些「表演場地」就知道有多破格，多好玩！本屆舞蹈節的特色之一正是向大眾推介「環境舞蹈」。

由香港環境舞蹈先驅潘少輝提供概念、多媒體舞者楊春江編舞的《慾·望·西·九》，以及不加鎖舞蹈館的《藝遊蒲點》、動藝的《偽角度·藝空間》和多空間的「舞蹈與多媒體即興研習週」，均為結合多種媒介、游走於各個公共空間，嘗試與環境及公眾直接互動的創意歷程。

ENVIRONMENTAL CREATIONS An organic mix of dancers, dances and environments

Dance is never confined to mega productions in grand auditoriums. Dance can throw up delightful surprises with its unique style in the busy, bustling streets at the heart of the city. The eccentric, site-specific venues of West Kowloon, Portland Street in Yau Ma Tei, and the industrial buildings of San Po Kong speak volumes about the ground-breaking and anything-goes approach of these presentations, which embrace the very essence of environmental dance, one of the highlighted features of this year's dance festival.

Thrown into the organic dance mix are *Journey to the West*, conceived by Pun Siu-fai, a pioneering artist of Hong Kong environmental dance and choreographed by multi-media dance artist Daniel Yeung; SPoKs by Unlock Dancing Plaza; *Illusion-art-scape* by DanceArt; and the "Dance and Multi-media Improvisation Research Week" by Y-Space. Together, they integrate various media forms, weaving in and out of a variety of public spaces in an attempt to engage with the environment and the public in an interactive, creative journey.

- ① 《單城》
The Best Things Happen While You're Dancing
- ② 多個舞蹈團體聯合呈獻「香港舞蹈節2013」
The Hong Kong Dance Festival 2013 is organised in collaboration with a number of dance groups
- ③ 香港芭蕾舞團《紅樓夢—夢紅樓》
The Dream of Red Chamber by the Hong Kong Ballet

- ④ 本地環境舞蹈先驅潘少輝
Pun Siu-fai, local pioneering artist of environmental dance
- ⑤ 多空間探索即興舞蹈
Y-Space explores the art of improvised dance

更多香港舞蹈節2013的詳情，請瀏覽：
For more exciting details of the Hong Kong Dance Festival 2013:

<http://www.hkdancefestival.org.hk/>



新晉菁英
本地舞壇新星湧現

周勇平認為香港在不同的舞蹈種類方面都湧現了很多年輕新人，所以舞蹈節的另一重點是培育新的舞者，就像電影《狂舞派》的新星一樣：「這班年輕新人代表了香港的原生態，是土生土長的香港人，他們未必都受過正規的舞蹈訓練，但勝在有一種獨特、自由的表現身體的方式。」

舞蹈節集合不同機構及團體，包括：香港芭蕾舞團學會、香港體育舞蹈總會、香港演藝學院、香港舞蹈總會及香港舞蹈聯會，匯聚本港及各地菁英，呈獻一系列大型匯演及國際比賽，展現舞蹈藝術的活力與精髓，並見證舞壇超新星的誕生。



PROMISING TALENTS
New dance stars shine forth

Noting the tidal wave of artists who are emerging from different dance genres, Chow Yung-ping stresses that the festival's objective is to nurture up-and-coming artists. Referring to the cast of newcomers who have found fame with the film, *The Way We Dance*, he adds, "They represent a generation of newcomers native to the Hong Kong ecology; born-and-bred Hong Kongers who aren't necessarily formally trained as dance artists but who excel in their unique, free-style form of body expressions."

The festival sees a collection of Hong Kong's finest dance organisations and groups gathered under one roof – the Hong Kong Ballet Group, the Hong Kong Dancesport Association, the Hong Kong Academy for Performing Arts, the Hong Kong Dance Federation, and the Association of Hong Kong Dance Organizations – featuring a who's who of local and overseas artists in a series of large-scale galas and international competitions that capture the vitality and essence of dance and bear witness to the birth of new stars in the dance world.

① 香港演藝學院的舞者
Dance artist of the Hong Kong Academy for Performing Arts

② 香港舞蹈總會的演出
Performance by the Hong Kong Dance Federation

③ 離島區的「小跳豆」
Dancing Beans of the Islands district

④ 深水埗區的「小跳豆」
Dancing Beans of Sham Shui Po district

色彩社區 全民參與的熱舞慶典

提到本屆舞蹈節的最大特色，莫過於鼓勵全民參與、身體力行、全城舞動。藝發局首次聯繫區議會、不同的舞團及地區團體，舉辦一個以小朋友為對象的大型社區舞蹈活動《區區小跳豆》，於全港各區以匯演、工作坊及同樂日帶動全城參與，與各區的「小跳豆」共創舞蹈新紀錄。

此外，更與香港青年協會合辦「香港街舞營」，邀請世界知名的街舞名家，包括來自美國的Loose Joint, Terry Wright及Jr Boogaloo，以及日本的Nahoko Wright等，聯同本地的專業舞蹈老師、資深街舞團體和舞者一同參與，透過三日兩夜的交流營和工作坊，提升本地舞蹈愛好者對街舞文化發展的認識，並在名師指導之下嘗試突破個人舞蹈技巧。

談到全民參與，還有在沙田大會堂戶外舉行的「舞蹈日2013」。由專業舞者帶領年青人於露天廣場演繹不同風格、多姿多采的舞蹈，以表達舞蹈界的薪火相傳。



COMMUNITY PALETTE A festive dance celebration for all

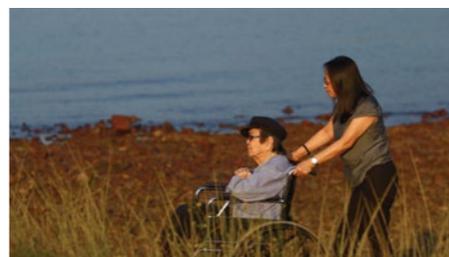
Participation by all is a defining component of the festival. To get everyone in the city moving and dancing, the ADC is joining forces with district councils, dance groups and community bodies for the first time to organise *Dancing Beans* – a community event designed for little dancers – alongside an exciting array of performances, workshops and fun days across the territory to engage members of the public in setting new dance records with the Dancing Beans of various districts.

World-renowned street dancers, including Loose Joint, Terry Wright and Jr Boogaloo from the US and Nahoko Wright from Japan, are teaming up with local professional dance tutors, established street dance companies and street dance artists in Hong Kong Street Dance Camp. Co-organised with the Hong Kong Federation of Youth Groups, the three-day two-night camp experience provides the perfect opportunity for local dance lovers to develop a deeper understanding of the history and culture of street dance and to advance their dance skills under the tutorship of these star teachers through exchanges and hands-and-feet-on workshops.

Public participation kicks up a notch with Dance Day 2013. Taking place in Shatin Town Hall Piazza, professional dance artists lead an energetic group of young dancers in open-air performances that are jam-packed with eclectic styles and vibrant creativity to convey the message of the inheritance of the dance community.

《好想藝術》 第二輯 Artspiration II

讓藝術再度回歸生活
Back to Our Life Again



香港藝術發展局與香港電台電視部攜手製作——文化藝術節目《好想藝術》，第二輯於今年秋天啟播，繼續以輕鬆、幽默方式，介紹各種藝術知識和軼事趣聞，希望觀眾從繃緊的生活中釋放出來，享受藝術。

Arts at their playful and humorous best are back this autumn with *Artspiration II*. Co-produced by the Hong Kong Arts Development Council and the Television Division of Radio Television Hong Kong, every episode of this rich and fascinating plethora of anecdotes, details and facts about the arts promises to pamper and provide viewers with an artful respite from Hong Kong's high-pressure life.

25/9 起
FROM
逢星期三
WEDNESDAYS

7:00PM
亞洲電視本港台
ATV HOME

網上直播及重溫 Live webcast and archive: <http://tv.rthk.hk>
特備網頁 Programme webpage: <http://rthk.hk/artspiration>

《好想藝術》希望帶領觀眾從生活角度接觸藝術，同時藉藝術重新感受生活。擔任主持的舞台劇演員朱栢謙，坦言參與拍攝《好想藝術》是人生其中一個最開心的時光：「製作團隊給予我很大的自由度作出新嘗試，認識到很多新朋友，在藝術方面讓我學習更多。」

朱栢謙延續上一輯「好想藝術_有笑聲」環節中搞笑搗蛋的作風，與同是演員的葉麗嘉搭檔互動，擔任新一輯的節目主持人。他特別推介主打的「好想藝術_說故事」環節，當中邀請了不同界別的藝術家，分享他們的藝術生命，內容有趣易懂，任何觀眾都能樂在其中。



Artspiration is designed to put people in touch with the arts in life and through life, and to feel life differently through the arts. Chu Pak-him, a stage actor by profession, describes hosting the show as one of the most enjoyable things he has ever done in his life. “The production team has given me complete freedom to try out new things. I’ve made lots of new friends and learned a great deal about the arts,” he declares.

Chu brings his quirky sense of humour and mischievous wit to this latest series; both of them produced much laughter in last season’s “Tips for Arts” as he creates sparkling onscreen chemistry with his new co-host Rebecca Yip.

The host picks “Artist Profile” as the segment to watch out for. Featuring artists from various disciplines telling personal stories about their life in the arts, the series of interviews is both great fun to watch and very easy to relate to.



① 概念藝術工作者MC仁
MC Yan, conceptual artist

② 新媒體藝術家洪強
Hung Keung, new media artist

③ 舞台設計師曾文通
Tsang Man-tung, set designer

④ 攝影師陳偉江
Chan Wai-kwong, photographer

⑤ 電子音樂人蔡世豪
Choi Sai-ho, electronic musician

好想藝術_說故事

「好想藝術_說故事」與一般的藝術家專訪不同，它從生活出發，讓觀眾與藝術家共同分享一段美好時光，通過微小的生活體驗了解藝術家的創作背後，了解他們的生活和看法，來一次深入的近距離接觸。

攝影師陳偉江皮膚黝黑、臉容透著一股兇惡，一身背心白布鞋，在鬧市穿插，對社會的不公義滿腔憤怒，非常地道又市井。但當他按下快門，他的相片中卻流露著一份敏銳的溫柔。

舞台設計師曾文通的生活和衣著十分簡樸，他設計的舞台亦如是。在偌大的劇場中，他謙虛地讓出空間，騰出一片黑，讓觀眾憑想像看見世界。他放下執念，為舞台「留黑」。

電子音樂人蔡世豪每談及自己的作品，臉上總是難掩興奮。自從遇上音樂，他便沒有停止去思考、去捕捉創作素材——有夢的人不會疲累，反而生命會閃閃發亮。

其他藝術家故事包括：新媒體藝術家洪強、概念藝術工作者MC仁、舞台燈光設計師及立體書劇場創作人劉銘鏗等。



Artists tell their stories

With its poignant sense of sharing, “Artist Profile” is not your average interview series. Rather, it’s a collage of wonderful moments in the arts that begin with life and end with an intimate bond being established between the artists and the viewers through nuggets of insights gleaned from the day-to-day stories behind their works, personal lives and views.

Photographer Chan Wai-kwong stands out with his skin tone a shade darker than most and a matching sinister look on his face. Dressed in a wife beater shirt and pair of white canvas shoes, he prowls through the humming streets of the city, feeling anger rising in his chest whenever he witnesses instances of social injustice. At first glance, he looks every bit the image of a local Philistine. Yet once he has pressed his shutter and taken an image, the touches of astute gentleness shown in his pictures are unmistakable.

Set designer Tsang Man-tung adopts a simple approach to life and clothes, and his stage design is no exception. Despite the vast area he enjoys in a grand theatre, the modest designer sets aside a canvas of space, a stretch of darkness, and invites the audience to enter the world of their own imaginations. This is an artist who forsakes his own ego for the greater good of “leaving black” on the stage.

Choi Sai-ho is a passionate electronic musician who can’t hide his excitement whenever the subject of his work comes up. Ever since music crossed his path, his mind has been in a constant flurry of active thoughts, forever in search of the necessary ingredients for making music. Little wonder they say people who dream never let life bog them down; instead, they make it sparkle brightly.

The line-up of artists also includes: Hung Keung, new media artist; MC Yan, conceptual artist; Lau Ming-hang, stage lighting designer and pop-up book theatre artist.

好想藝術__專題故事

A roulette of arts features

除藝術家專訪，《好想藝術》第二輯更製作了全新的專題系列，每集「隨機」放送，給觀眾帶來驚喜：

In addition to interviews with artists, the second series also includes a variety of new features, which deliver a "shuffle" of delightful surprises to viewers:



自由行

Free Walkers

邀請本地藝術家設計一段「香港一天遊」的旅程，引發對城市及對旅遊的不同想像。

詩人鄧小樺與觀眾到處「Hea遊」，找尋適合閱讀的、適合小睡片刻的、適合隱遁的、適合與友相聚的閒坐地點；藝術家羅文樂拋開傳統旅遊書，精選本港十大必遊景點，從想像出發，感受動感之都的樂與怒。

Local artists have been invited to propose an itinerary for a "Hong Kong Day Tour", tapping into the whirlpool of imagination, of the city, and of travel.

Poet Tang Siu-wa takes the audience on a "hea tour" (hea is Cantonese slang meaning laid back or slack) in search of ideal hangouts for various activities: reading, napping, hiding out in anonymity and get-togethers with friends. Conceptual artist Law Man-lok ditches traditional travel guides to venture off the beaten track, following his own list of "10 must-see attractions" that enable one to experience the pulsating rhythms of the dynamic city with only imagination as a guide.

在身邊

Around Us



藝術是每個人最自然的渴求，無分年齡、身份、背景，一些看似是都市中的「普通人」，以藝術繪出不平凡的人生。

「花婆婆的彩色世界」帶領觀眾探訪住在西貢的花婆婆，走進那蘊釀了七十多年的繪畫夢。

Regardless of their age, social status or background, all human beings are naturally attracted to the arts. In fact, this city is populated with seemingly ordinary people who paint an extraordinary life with their art.

"The Colourful Worlds of Granny Floral" pays a special visit to an elderly resident of Sai Kung, affectionately known as Granny Floral, and her remarkable dream of painting that has been brewing for the past seven decades.

不寂寞

Never Art Alone

藝術除了創作和觀賞，亦是人與人之間的一種聯繫、一種緣份。本地藝術家韓志勳與蔡勿姿在創作和人生路上同行四十年，細膩的感情，像藝術一樣讓人感動。

Art is as much about creation and appreciation as it is about a bond, a tie of fate, between people. The story of artists Hon Chi-fun, Choi Yan-chi, and their four decades of intertwined creative and marital lives are impressive. The tenderness and gentleness of their relationship is as touchingly powerful as any artistic masterpiece can be.

進行中

In Progress

記錄一個藝文節目的誕生，從籌備到演出，以至觀後感和賽後檢討，一網打盡。

This segment documents the birth of an arts and cultural show, from pre-production through on-set filming to post-production and after-show issues, such as collecting audience feedback and production reviews, as well as everything in between.

有未來

A Promising Future

透過教育和推廣，在下一代的心中播下藝術種子，讓它發芽成長，並將其精神傳承下去。

Through education and promotion, we can instill the importance of arts in the minds of the younger generation. Let the seed of art sprout, grow and blossom!

Make A Change

除由本地不同界別藝術家所組成的Make A Change小組以外，節目將邀請更多不同領域的藝術家參與，探索跨界藝術的可能性。

Featuring Make A Change, a collaborative between artists from different disciplines, this section continues to seek new sources of inspiration as it explores the possibilities of interdisciplinary arts.

在人間

In This World

藝術從來不只是自我滿足，她會帶你去關懷社區、環境和弱勢團體。

Art is never just about seeking self-fulfilment. It is also a practical guide about caring for the community, the environment and disadvantaged individuals.

無國界

Beyond Borders

專訪本地藝術家在世界各地的生活和創作，及走訪他們在不同藝術活動的參與。

The segment follows the trails of globe-trekking Hong Kong artists, zooming in their lives and work and their participation in various international arts events.

校園藝術大使計劃： 「文化領袖青年營」 Cultural Leadership Youth Camp for Arts Ambassadors

校園藝術大使計劃首次與香港大學「文化領航學程」合辦為期三日兩夜的「文化領袖青年營」，讓二十位有志投身藝文界的藝術大使為未來作好準備。

The Cultural Leadership Youth Camp was an initiative introduced under the Arts Ambassadors-in-School Scheme (AAiSS). Jointly organised with the University of Hong Kong's Advanced Cultural Leadership Programme (ACLP), the three-day summer event equipped 20 Arts Ambassadors to achieve their artistic aspirations.



以多角度思考塑造明日領袖

青年營以「文化領航」的概念為主導，邀請本地及海外的資深藝文領袖與大使們分享實戰經驗，透過角色扮演、專題研集、個案分析等活動，加深對本地及海外藝文界的認識，讓大使對新一代文化領袖應具備的條件、基本領袖策略技巧等課題有更深入的了解，並訓練藝術大使多角度思考。

香港大學「文化領航學程」總監蔡寬量教授認為：「成為領袖與從事甚麼領域的工作無關，而是一種態度，這是關於如何從理解自己出發，再去激發自己及領導別人。」此次營會最重要的，就是啟發藝術大使的領袖潛能，讓他們找到方向，成為真正的領袖。

以藝術啟發領導才能

曾是電台古典音樂節目主持的李嘉盈，過去不止一次擔任校園藝術大使的導師，這次擔當青年營的導師，她採用了跟以往不同的手法，以跳Tango為出發點，啟發學員的領袖潛能。

「跳Tango的時候，我們會將舞者分為引領者與跟隨者，兩者必需建立一種互信、互相尊重的關係，才可發揮團隊精神，將舞跳好。由Tango延伸至一家公司或一個藝術機構的層面上，上司與下屬之間如何和諧合作、好好溝通，同樣重要。」李嘉盈說。

良好的溝通技巧，正是作為領袖的基本條件，藝術大使們均十分同意。其中黎佩琳表示，透過這次跳Tango的訓練學懂更加尊重團隊中的每一位成員：「作為領袖並不代表你比團隊中的其他人優秀，一個好的領袖應該懂得聆聽他人的意見，我會時刻緊記這點，不讓自己驕傲。」此外，舞者在跳Tango時要很留意在意自己的肢體展現，這亦令一班學員更留意自己的姿態，以及由此予人的印象。經常參與歌唱演出的馬穎恩便學會了在舞台上應有的姿態，讓她更有自信。

Building future leaders with multi-lateral thinking

Driven by the concept of “cultural navigation”, the youth camp invited arts and cultural leaders from Hong Kong and abroad to share their wealth of wisdom and practical experience with the Arts Ambassadors. Through a combination of role-play, thematic studies and case analyses, the participants gained better insights into both the local and international arts scene, the prerequisites for joining the ranks of the next generation of cultural leaders, and a foundation of core leadership skills. They also developed multi-lateral thinking abilities to address issues in an interdisciplinary way.

Professor Daniel Chua, Director of the ACLP, says: “Leadership is not directly relevant to the type of work you engage in. Rather, it is an attitude that stems from self-understanding; the ability to inspire yourself first and then to provide leadership and guidance to other people.” Central to the camp’s objectives was unlocking the Arts Ambassadors’ leadership potential and steering them towards becoming true leaders.

Arts to inspire leadership

It wasn't Jenny Lee's first tutoring experience for the AAiSS. Invited to be one of the tutors in the camp, the former presenter of classical music on the radio had adopted a novel approach to inspire the leadership potential of the Arts Ambassadors: the tango. “There are leaders and followers in the tango. To dance it well requires the partners to work together as a team in a spirit of trust, respect and cooperation. Dancing the tango is like working in a company or an arts organisation in that there must be harmonious cooperation and effective communication between superiors and subordinates,” Lee explains.

Effective communication skills are prerequisites of leadership, as the attending Arts Ambassadors acknowledged. One of them, Painey Lai describes how she emerged from the tango experience with a new-found respect for all of her team members: “Being a leader doesn't mean you are better than your teammates. A good leader is someone who listens to the opinions of others. I'll always remember that nugget of wisdom and remain humble.” Moreover, the tango places great emphasis on body movement; so the class was made more aware of their posture and the impressions their body language makes on others. Natalie Ma, who often sings on stage, says learning the proper posture increased her confidence in performance.



以年青力量推動藝術

馮景行亦是青年營的導師之一，擁有豐富跟青少年共事經驗，坦言營內學生的積極投入讓他留下極深刻的印象：「以藝術文化為焦點的領袖營在香港實在不多，同學們在短短三天內專注、學習，並積極表達自己的想法，表現出優秀的領導潛能，令我非常開心。」

導師感到欣慰，有份參與青年營的校園藝術大使韓詩欣和楊泳恩亦獲益良多，韓詩欣更表示營會令她更加肯定將來的目標：「以往對於是否從事藝術方面的發展，我有一定猶豫，但在聽過各位導師的分享之後，我更有決心，希望可以為推動香港藝術發展出一分力。」身體力行的第一步，是與其餘十九位營友成立AASeed (Arts Ambassador Seed)，凝聚這群對藝術有熱誠的大使，在不久的將來於學校以至公眾的層面拓展藝術活動。此外，楊泳恩亦準備利用Facebook這個年青人喜愛的平台，搜集並發佈不同藝術活動的消息，增加交流的渠道。

對於兩位大使的計劃，馮景行非常認同，畢竟整個校園藝術大使計劃之所以具有意義，就是基於其可持續性，他表示：「大使以朋輩的身份進行推廣，讓其他同學在沒有壓力的情況下接觸文化與藝術，效果一定會事半功倍。」

Youth energy to boost arts

Martin Fung drew on a solid reserve of youth work experience when he taught at the youth camp. He was most impressed by the enthusiastic way the students threw themselves into every activity. “Leadership camps with a focus on the arts and culture are few and far between in Hong Kong. To my immense delight, the students thoroughly immersed themselves in the studies and activities, voiced their opinions freely, and demonstrated – in the short period of three days – exceptional leadership potential,” he enthuses.

As well as bringing immense pleasure and satisfaction to the tutors, the camp proved beneficial to the Arts Ambassadors, particularly Helena Hon and Yan Yeung. Hon even credits the experience with reaffirming the goals in her life: “I used to have my moments of hesitation about pursuing a career in the arts; but listening to the tutors sharing their experiences made me all the more determined to play a part in promoting the arts and culture in Hong Kong,” she says.

Taking the first step in practising what they were taught, Hon has teamed up with the other 19 campers to form the Arts Ambassador Seed (AASeed), a group of passionate art-loving Arts Ambassadors dedicated to bringing arts activities to schools and the wider community. On the other hand, Yeung is going to employ Facebook, a social media site popular among teenagers, to collect and disseminate news and information about arts activities and provide a communications channel for young art lovers.

The plan drawn up by the two Arts Ambassadors is heartily endorsed by Martin, who sees their work as an application of the principle of sustainability that is central to the AAiSS. “To promote the arts in their roles as peer Arts Ambassadors is doubly effective, because they can put their fellow students in touch with the arts and culture in a pressure-free environment.”



- ① 韓詩欣 Helena Hon
第四屆校園藝術大使 Arts Ambassador of the 4th AAiSS
聖公會莫壽增會督中學 (中五) SKH Bishop Mok Sau Tseng Secondary School (F.5)
- ② 楊泳恩 Yan Yeung
第五屆校園藝術大使 Arts Ambassador of the 5th AAiSS
東華三院李嘉誠中學 (中六) TWGHs Li Ka Shing College (F.6)
- ③ 馮景行 Martin Fung 導師 Tutor
香港執業建築師 Practising architect in Hong Kong
積極參與可持續建築研究及展覽策劃工作 Actively involved in studies of sustainable architectural design and exhibition curator

- ④ 馬穎恩 Natalie Ma
第五屆校園藝術大使 Arts Ambassador of the 5th AAiSS
瑪利諾神父教會學校 (中六) Maryknoll Fathers' School (F.6)
- ⑤ 許瑋婷 Grace Hui
第五屆校園藝術大使 Arts Ambassador of the 5th AAiSS
聖母書院 (中六) Our Lady's College (F.6)
- ⑥ 李嘉盈 Jenny Lee 導師 Tutor
萃華書院創辦人及藝術總監 Founder and artistic director of the Silver Club
積極培育年青人以藝術服務社會 Dedicated to cultivating young volunteers to serve society through the arts
- ⑦ 黎佩琳 Painey Lai
第五屆校園藝術大使 Arts Ambassador of the 5th AAiSS
基督教香港信義會元朗信義中學 (中五) Yuen Long Lutheran Secondary School (F.5)

第六屆校園藝術大使計劃將會再次舉「文化領袖青年營」，以及一系列精彩多元的活動，包括「嘉許禮」、「創意藝術日營」、「再造理想城市」拼布創作比賽、「與藝術家會面」系列、暑期工作坊及「藝術大使交流團」等。

詳情請瀏覽：<http://www.aaiss.hk>

Besides the Cultural Leadership Youth Camp, a variety of activities will be organised under the 6th Arts Ambassadors-in-School Scheme. They include the Recognition Ceremony, Creative Arts Day Camps, “Rebuild Your Dream City” Fabric Collage Competition, “Meet-the-Artists” Series, summer workshops and the Arts Ambassadors Culture Exchange Tour.

For details, please visit: <http://www.aaiss.hk>

鮮浪潮 Fresh Wave 2013

本地國際短片巡禮
A Showcase of Local and
International Shorts

18



鮮浪潮2013將於12月舉行，除了有39齣本地創作的短片競逐多個獎項外，更為觀眾帶來海外的優秀作品，推動短片藝術之餘，並培育本地觀眾。

Fresh Wave 2013 will be held in December, bringing with it a flurry of 39 local short films (competing for various awards) and a selection of international gems. This will work in unison to advance the art of short filmmaking and nurture local audiences.

19

焦點 Focus

藝萃第十六期 Artnews #17



今年，鮮浪潮邀得國際知名導演金基德為「國際短片展」揭幕，並以其近年重要作品《聖殤》為本屆開幕電影。金基德自1996年起執導多齣電影，其殘酷美學拍攝手法技驚四座，更是首位囊括世界三大國際電影節（柏林影展、威尼斯影展及康城電影節）的韓國導演。

This year, world renowned director Kim Ki-duk will bring with him one of his most important works in recent years, *Pieta*, to take part in the opening of the Fresh Wave 2013 International Short Film Festival. The filmmaker took up the directorial reins for the first time in 1996, and he has gone on to stun and captivate the movie world with the cinematographic "aesthetics of cruelty" that permeate all his films. Moreover, he is the first Korean director to win top prizes at the "Big Three" (the Berlin, Venice and Cannes film festivals).



《聖殤》是第一部獲得威尼斯電影節最佳影片「金獅獎」的韓國電影，指涉聖母懷抱死去基督的意象，講述一個母親懷抱死去基督的意象，講述一個母親懷抱死去基督的意象，講述一個母親懷抱死去基督的意象，透過帶有亂倫色彩的情慾場面觸碰道德禁忌，影片中母與子在溫柔與暴烈之間掙扎交戰，藉著赤裸直接的血腥暴力向資本主義的黑暗面作無聲控訴。金基德在港期間，將於K11購物藝術館舉辦大師班，與年輕電影創作人深入交流，並出席座談會與觀眾見面。

Pieta, a Golden Lion winner at the Venice International Film Festival, is notable for being the first Korean film to achieve this accolade. *Pietà*, the Italian word for "pity", is a subject in Christian art depicting the Virgin Mary cradling the dead body of Jesus; and a mother grieving for her son is the theme of Kim's rendition. Its depiction of incestuous, oedipal desires is an affront to the very foundations of morality, whipsawing the mother and son between the dual impulses of tenderness and violence in a portrayal of brutal goriness of the rawest and most direct kind as a silent protest against the dark side of capitalism. In addition to attending an audience meet-and-greet, the director will host a master class at K11 Art Mall, where he will engage young filmmakers in an in-depth exchange of views and ideas during his stay in Hong Kong.

① 開幕電影《聖殤》
Pieta, the opening film

② 《洛希極限》(台灣)
Roche Limit (Taiwan)

③ 《麥司小熊尋鯊記》(斯洛文尼亞)
Maks (Slovenia)

④ 《森之魔物》(德國)
Moritz and the Woodwoose (Germany)

⑤ 《退休醫生K的奇幻生活》(希臘)
Beatitudes (Greece)

⑥ 《死的聯想》(芬蘭)
Thoughts about Dying (Finland)



電影界後浪湧現

作為香港藝術發展局的旗艦活動之一，鮮浪潮致力為有志於電影發展的青年，提供學習、創作及展示作品的平台及機會，促進了本港與國際間之電影文化交流。

今年短片展一共放映39齣本地競賽作品，及21齣來自國際影視院校聯會(CILECT)、德國漢堡國際短片節及台灣高雄青春影展精選的短片作品，從台灣、德國、愛爾蘭、奧地利及芬蘭遠道而來的年青導演，亦將於短片展期間與本地鮮浪潮導演及觀眾分享心得。

本地競賽的結果將於短片展閉幕暨頒獎禮上公佈，得獎導演及其作品將走訪世界各地不同影展，與各地電影人交流，亦會在本港舉辦中學生放映專場，以推廣鮮浪潮短片及培育本地電影觀眾。

A surge of up-and-coming filmmakers

As one of the Hong Kong Arts Development Council's flagship events, Fresh Wave provides a platform for aspiring local filmmakers to learn, create and showcase their works, with the aim of fostering cultural exchanges with the international filmmaking community.

This year's Fresh Wave screening programme consists of 39 shortlisted local entries and 21 international titles selected from The International Association of Film and Television Schools (CILECT), Germany's Hamburg International Short Film Festival and Taiwan's Kaohsiung Youth Film Festival. Up-and-coming directors from Taiwan to as far away as Germany, Ireland, Austria and Finland will be gathering in Hong Kong to join in conversations with the Fresh Wavers and local audiences throughout the festival period.

The results of the local competition section will be announced at the Closing Ceremony-Awards Gala. The Fresh Wave winners will be travelling extensively to international festivals with their winning works to network and interact with their overseas counterparts. Locally, special screenings will be organised for secondary school students to promote Fresh Wave titles and build the local audience for short films.

鮮浪潮 Freshwave 2013

國際短片展 International Short Film Festival

日期 Date: 06 - 15.12.2013

放映地點 Screening venue:

百老匯電影中心 Broadway Cinematheque

詳情請瀏覽 More information: <http://www.freshwave.hk/>

鮮浪潮2013展覽 Fresh Wave 2013 Exhibition

日期 Date: 08.11.2013 - 06.01.2014

地點 Venue: K11 Art Space (B207)



鮮浪潮@第七屆五味電影節

剛於11月4至10日在波蘭華沙舉行的第七屆五味電影節，選映了十部「鮮浪潮」短片，並邀請其中四位導演（陳威文、梁柏豪、林森及劉永泰）出席影展與觀眾會面，分享他們拍攝背後的點滴，以及與當地業界進行交流。

Fresh Wave @ The 7th Five Flavours Film Festival

The 7th Five Flavours Film Festival in Warsaw, Poland presented ten Fresh Wave short films on 4 to 10 November. Four Fresh Wave directors, including Chan Wai-man, Pako Leung Pak-ho, Lam Sum, Lau Wing-tai were invited to attend the film festival to meet the audience and other filmmakers to share their stories behind the scene.

選映的影片包括：

導演	片名
陳威文	鎖匙圈 (2010)
梁柏豪	天橋上的人 (2011)
李啟浩	羊 (2011)
李燕鳳	縫 (2011)
林森	綠洲 (2012)
劉永泰	天下父母心可憐 (2012)
林樂騫	無眠夜行 (2012)
李心悅	忘語花 (2012)
譚惠貞	野犬與貓咪 (2012)
萬芫澄	像我這樣的一個女子 (2012)

The selected films were:

Director	Film
Chan Wai-man	The Key Chain (2010)
Pako Leung Pak-ho	Still on the Bridge (2011)
Lee Kai-ho	Epilepsy (2011)
Li Yin-fung	Sew (2011)
Lam Sum	Oasis (2012)
Lau Wing-tai	God Bless All Parents (2012)
Isabella Candice Lam	On Sleepless Roads, the Sleepless Goes (2012)
Li Sum-yuet	Flowers with Aphasia (2012)
Tam Wai-ching	The Little One (2012)
Man Uen-ching	Such a Girl Like Me (2012)

① 鮮浪潮導演在波蘭：(左起) 陳威文、林森、梁柏豪及劉永泰
Fresh Wave directors in Poland: (from left)
Chan Wai-man, Lam Sum, Pako Leung and Lau Wing-tai

② 導演梁柏豪接受外國傳媒訪問
Pako Leung is interviewed by overseas media

③ 他們到訪華沙電影學校
A visit to the Warsaw Film School



藝術服務中心 Arts Service Centre

查詢及下載申請表
Enquiries & Download Application Form

Tel: 2820 1013
Website: www.hkadc.org.hk

藝術服務中心位於香港藝術發展局辦事處，設多間會客室及會議室，間隔靈活，會議設施齊備，適合各類會議、培訓、工作坊及發佈會。

歡迎藝發局資助的藝術團體、雜誌、政府資助的九個演藝團體，以及其他獲推薦的團體或人士借用場地，舉辦各項非牟利、不設收費及已預先登記參加者資料的藝術活動；以推廣藝術為目的的活動，將可獲優先考慮。

Located in the administration office of Hong Kong Arts Development Council, the Arts Service Centre is well-equipped with conferencing equipment and is flexible in setting for different functions such as meeting, seminar, workshop and press conference.

Recipients of ADC's Grant and the nine government-sponsored arts organisations, as well as recommended arts practitioners and arts groups, are welcome to rent the Arts Service Centre for non-profit making, free of charge or attendant pre-registered activities. Activities aiming at promoting the arts will be given priorities.

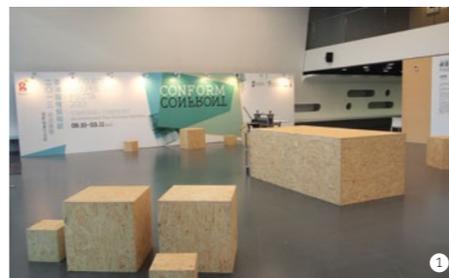
香港版畫工作室 — 翁秀梅

Yung Sau-mui of the Hong Kong Open Printshop



翁秀梅及香港版畫工作室近年積極推動版畫藝術的普及化，策劃了不少推廣及交流活動，橫跨本地社區，甚至跨越國際，讓版畫變得更平易近人、更貼近生活。

In recent years, Yung Sai-mui and the Hong Kong Open Printshop have endeavoured to popularise the art of printmaking by curating a series of promotional and exchange activities that have transcended community boundaries to enter the international arena, thus making printmaking more accessible and resonant in our daily lives.



你近來工作忙嗎？

非常忙碌！八月我們在英國參與了Impact 8 國際版畫研討會，分享了關於「長幼同行——社區藝術推廣計劃」的經驗和成果。在十月中開幕的香港圖像藝術節，將會有五個大型國際交流展覽，包括主題展《歧流匯聚》、「協同版畫創作系列」，及邀請了一位柏林版畫家來港舉辦大師班。明年三月，我們會參加美國的Southern Graphic Conference International，策劃展覽《Our World - Now and Then》，展示香港1940年代至今版畫家眼中的香港。

Are you busy lately?

Extremely! We attended the Impact 8 International Printmaking Conference in the UK in August, where we presented our experience and results with Together We Stride - A Community Art Promotion Project. The Hong Kong Graphic Art Fiesta 2013 will kick off in mid-October with five large-scale international exchange exhibitions, including *Conform/Confront*, a thematic exhibition, together with the Collaborative Printmaking series and master classes hosted by a printmaking artist from Berlin. Next March we will leave for the US to participate in the Southern Graphic Conference International, where we will be curating the *Our World - Now and Then* exhibition, which will showcase the changes in Hong Kong through the eyes of printmaking artists from the 1940s to the present day.

你們近年在本地有甚麼將版畫普及化的嘗試？

我們的Roadshow項目，吸引到很多市民參加，例如是「版畫馬拉松」、「版畫嘉年華」、「版畫四圍look」等，只看名稱就知是為了好玩的。去年我們在屯門區舉行「版畫嘉年華」，由藝術家帶領同學一齊「轉」一張四百平方米的大版畫；「版畫四圍look」則將我們的版畫作品帶到不同學校作巡迴展，希望藉此將此藝術帶給不同地區的朋友。我們打算於農曆新年時在石硤尾區印製年畫，街坊只要「行過」就可以參與。

How have you tried to popularise printmaking locally in recent years?

Our roadshow events, such as Print Marathon, Print Carnival and Prints On Wheels, are guaranteed crowd-pullers. They're great fun, as their names imply. During last year's Print Carnival in Tuen Mun, we had an artist lead a group of students to "roll out" a huge print measuring 400 sq. m. For Prints On Wheels we took our prints on tour to introduce the art to students in schools throughout Hong Kong. Also, we plan to print calendars in Shek Kip Mei around Chinese New Year, and any onlookers and passers-by will be welcome to join in.

另外比較特別的有「長幼同行」計劃，多年來與三十多個不同的社區中心、學校等合作，將版畫藝術介紹給基層社群。不少參與者也是第一次拿起畫筆創作，第一次展出作品，他們都非常高興！

Together We Stride holds a special place in our hearts. We have collaborated with over 30 community centres and schools over the years to bring printmaking to grassroots communities. The scheme was a first for many of the participants in a number of ways: the first time they had drawn with a brush, and the first time their work had been exhibited. They would hardly have been more exhilarated!

翁秀梅 Yung Sau-mui

版畫家、香港版畫工作室創辦人之一，現為工作室項目策劃總監。獲獎無數，作品曾於香港及海外多次展出，並獲多國公共機構所收藏。

A printmaking artist and co-founder of the Hong Kong Open Printshop, where she is currently the Programme Director, Yung Sau-mui is a multiple award winner, whose works have been exhibited both locally and internationally, and they are included in the permanent collections of many national organisations.

① 《歧流匯聚》國際版畫交流展
Conform/Confront - An International Print Exchange Exhibition

🕒 版畫是適合大眾的一種藝術形式嗎？

在普及層面而言，版畫可以說是容易學習及參與的藝術形式。初學者可以在比較短的時間內就能印製出一些圖像，或者利用一些現成物件來製作簡單的拼貼版畫。

🕒 版畫創作需要很多的工序和用具，會否令人感到不容易駕馭呢？

其實版畫也可以單單用一張紙、一枝筆就做得，例如拓印，就像我們小時候玩「刮大銀」一樣，完全沒有難度！反而正是由於需要運用一些工具如木轆、版畫機等，令大眾對版畫的創作過程感到新奇，有些小朋友甚至會覺得操作版畫機像在「駕駛船隻」！當然，我們亦會盡量簡化步驟，上油墨、過版畫機，透過這些小小的工具和器材便能完成一件作品，好像魔法一樣！



🕒 Is printmaking an art form for the mass?

On a popular level, printmaking is an easy art form to learn and do. Beginners can produce a printed image or collage print in a relatively short time and using readily available objects.

🕒 Does printmaking involve a complex process and equipment which make it a difficult art to master?

In its most basic forms, such as rubbing, printmaking needs only a pen and a sheet of paper, just like the way we made coin rubbings when we were kids. It's a piece of cake! It's precisely the processes involving pieces of equipment, such as wooden reels and printing presses, that arouse people's curiosity. Some kids even likened the experience of operating the press to steering a ship! Of course, we do try to simplify the process, producing a work using the simplest of tools and equipment for applying ink and rolling the print through the press – just like magic!



🕒 你的創作靈感從何而來？

我會由自己作為一點來放射出去，由個人以至社區發生的事情，這些都可以激發我的靈感；基本上，是我對社會環境的一種回應。我也察覺到，假如我的生活環境有所轉變，例如人在外地時，創作的題材、顏色、構圖都會變得「不香港」！

🕒 版畫以外，你還喜愛甚麼藝術？

陶藝，但因太忙已放下很久了。陶藝迷人之處，在於它不是單純由創作者的主觀意願去完成，而是要配合燒窯的溫度、釉藥的化學反應等；在版畫的製作過程中也有這種非主觀的意外效果；這種不是「你想點就點」的意外性，我覺得很好。

🕒 近來有看過好的展覽嗎？

最近在蘇格蘭看了一個版畫裝置展。展覽場地是一所十六世紀的監獄，展出一幅幅用絲印製作的字句，這些字句是關於當地居民所嚮往的生活及有關人權的內容。監獄的環境很差、很侷促，囚室的門口很窄！當這些有關人所嚮往生活的句子放在這個監獄中展示時，整個氣氛和場景形成了強烈的反差！這是一個展覽與展示環境呼應、配合得很好的例子。

🕒 Where do you get your inspiration?

I think of myself as a focal point which radiates outwards to individuals and all the happenings in communities. That in turn inspires my work. Basically, it's my response to social environments. I've come to realise the impact of changes in living environment on my works; for instance, the topics, colours and compositions of the works I have created abroad are very "un-Hong Kong".

🕒 What's your favourite art besides printmaking?

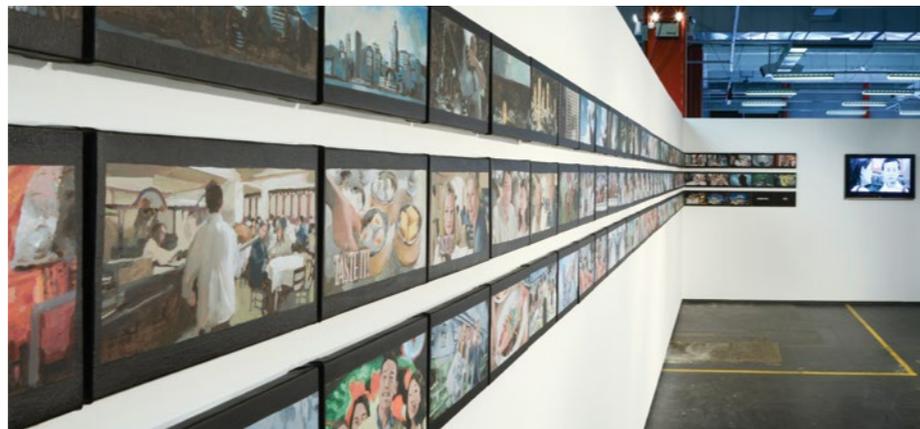
It was ceramic art, before my busy schedule forced me to give it up. Ceramic art is mesmerising because the final work depends as much on the creator's subjective wishes as objective factors such as the temperature of the kiln and the chemical reactions in the ceramic glaze. The process of printmaking shares this non-subjective haphazard effect. I think it's nice to have the randomness of "not always getting what you want".

🕒 Seen any good shows recently?

I saw a print poster installation in Scotland. It was held in a former town gaol dating back to the 16th century. The exhibition was a collaborative installation of print-poster statements on human rights and the ways of life people aspire to. The conditions in the gaol were most appalling – the place was suffocating and the cell doors were extremely narrow. An installation that brought together statements of life aspirations created an ambiance that made a stark contrast to the setting in a former gaol. The way the show responded to and complemented its environment was exemplary.

香港週2013@台北

Hong Kong Week 2013 @ Taipei



香港藝術發展局（藝發局）及香港藝術館（藝術館）聯合參與第二屆在台北舉行的「香港週」，展現香港多元的文化藝術面貌，促進港台之間的藝術交流和合作。「香港週2013@台北」由港台文化合作委員會主辦、香港經濟貿易文化辦事處（台灣）協辦，於11月29日在台北正式起動，通過一系列的展覽及藝術表演節目，向台灣觀眾呈現一個人文薈萃、創意無限的香港。

藝發局和藝術館策劃的展覽《身是客》，以探討人與城市之間的微妙角力為主題，繼2012年在英國利物浦雙年展成功展出後，呈獻給台北的觀眾。藝術家梁美萍、周俊輝及創作團隊CoLAB x 好地地分別以三組不同形式的作品，檢視自身與城市的互融及箇中的權力結構，回應當代社會複雜多變的主客關係。展覽亦以已故詩人也斯（梁秉鈞）的新詩作為對展品的回應，玩味於影像與文字之中，從文學的層面擴展觀者的想像空間，叫人思辨究竟誰是主、誰是客。

The Hong Kong Arts Development Council (ADC) and the Hong Kong Museum of Art (HKMA) jointly participated in the second "Hong Kong Week" held in Taipei this November. The event showcases Hong Kong's cultural diversity and dynamism and also laid the groundwork for a cultural exchange platform between Hong Kong and Taiwan.

Organised by the Hong Kong-Taiwan Cultural Co-operation Committee in association with the Hong Kong Economic, Trade and Cultural Office (Taiwan), "Hong Kong Week 2013@Taipei" will be officially opened on 29 November. The large-scale exchange event will offer Taiwanese audiences a taste of Hong Kong's rich culture and unlimited creativity through a series of exhibitions and arts programmes.

With the exploration of the complex subject-object dichotomy between the individual and the city as its central theme, the exhibition *All Are Guests*, organised by the ADC and the HKMA, goes to Taipei following its success at the Liverpool Biennial 2012. Leung Mee-ping, Chow Chun-fai and art partners CoLAB x SLOW will show their creations in different media. The exhibition will re-examine each artist's sense of self in relation to the city, and the power structures inscribed in the city in the light of the intricate yet subtle host-guest dynamics of the contemporary world. At the same time, among the playful working of images and words, response poems by the late Hong Kong poet Ye Si (Leung Ping-kwan) will enable visitors to gain an insight into the exhibition from different perspectives, while also making them think about their real identities in the host-guest relationship.

更多資訊 More information:
<http://www.hongkongweek-taiwan.hk/>

國際文化領袖圓桌交流會

International Arts Leadership Roundtable



由香港藝術發展局（藝發局）主辦，以「前瞻十年：藝文生態將如何發展」為題的「國際文化領袖圓桌交流會」於11月8日至9日假亞洲協會香港中心舉行，並邀請到三十位來自本地及國際的藝文領袖出席。

藝發局主席王英偉在開幕禮上表示，藝術及創意產業是建構一個國家的個性和面貌的重要元素，亦是推動社會經濟發展的動力之一。他期望藉著這次圓桌交流會，有助各國的藝文機構建立及加強聯繫，並就相關迫切的文化藝術發展議題進行討論，以及分享各地行之有效的藝文策略。民政事務局常任秘書長楊立門亦有出席開幕禮，以示支持。

交流會的三個討論環節分別由西九文化區管理局行政總裁連納智、康樂及文化事務署副署長（文化）廖昭薰及王英偉主持，並有來自美國、加拿大、英國、澳洲、新加坡、日本及韓國等地的國際藝文領袖參與討論，分享各地區的藝術發展趨勢，並就相關的政策及措施交流意見，以面對未來發展的新挑戰。

With the theme "Looking 10 Years Ahead: Towards a More Vibrant Arts Ecology", the Hong Kong Arts Development Council (ADC) brought together 30 important international and local arts leaders to attend the International Arts Leadership Roundtable held on 8 and 9 November in Asia Society Hong Kong Center.

Mr Wilfred Wong, Chairman of the ADC, acknowledged at the opening ceremony that the arts and creative industries are fundamental to national identity and increasingly become one of the key drivers to economic growth. He hoped to address urgent cultural development issues, share good practices and establish and strengthen networks between cultural institutions in different countries through the roundtable meeting. Mr Raymond Young, Permanent Secretary for Home Affairs, also addressed at the opening ceremony, to show his support.

Cultural leaders from the US, Canada, the UK, Australia, Singapore, Japan and Korea exchanged views on the key trends and issues that will influence future arts development, and contributed their thoughts on devising strategies and policies to meet new challenges. The three discussions were moderated by Michael Lynch, Chief Executive Officer of West Kowloon Cultural District Authority, Cynthia Liu, Deputy Director (Culture) of Leisure and Cultural Services Department, and Wilfred Wong.

